

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Exodi Cap. XV.

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

Ver. 23. (וְאִתְּמַרְרוּ עִמָּה) *et exacerbaverunt se cum eo*¹⁾. In Hebraeo est וְאִתְּמַרְרוּ. *Et exacerbarunt eum* ut Exo. 1, 14, quod activum, unde rectius legitur וְאִתְּמַרְרוּ ex Aphel activo. Istam lectionem indicat, etsi mendose וְאִתְּמַרְרוּ pro וְאִתְּמַרְרוּ, sic sequitur verbum activum וְנִקְמְתוּהוּ *et ulli sunt eum*. (בְּעֵלֵי פְלִגְוֹתָהּ) *Viri dissensionis vel rixae ejus*, id est Rixatores. Regia non male sine Prono. בְּעֵלֵי וְצִיִּים מִרָּה פְלִגְוֹתָהּ *viri dissensionum*. Sic Hebr. *Domini* בְּעֵלֵי וְצִיִּים *Domini* vel *viri jaculorum*, id est *jaculatores*.

Ver. 24. (וַיִּחַבְּתָהּ). *Et conversa est*, a חָיֵב. Hanc lectionem confirmat²⁾ R. Sal. in Com. In Hebraeo est וַיִּחַבְּתָהּ quod est a יָשַׁב. Hinc Regia וַיִּחַבְּתָהּ *Et consedit in ipsis propheta ejus* id est *completa fuit*. Hinc et sequentia verba, R. Salomon scribit esse חוֹסֵפָה *additamentum*, additum glossema extra locutionem textus. (דָּהָב) *Aurum*. Sic R. Sal. in Com. Regia addunt טָב *bonum* vel *optimum*. (זֵרַע) *Semen* Regia שְׁבִטָא *tribus*.

¹⁾ Manus recentior inserit: Const. אִתְּמַרְרוּ

²⁾ Eadem man. rec. addit: Exhibet etiam editio Constantinopolitana.

Exodi Cap. XV.

Cod. Mus. Brit. Or. 2363.

accedunt lectiones graviore Cod. Kissingensis = K, Vratislaviensis
anni 1235 = M et Vratisl. anni 1289 = V.

בְּכִין שָׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְתָ תִּשְׁבַּחְתָּהּ¹ הוּא ק'¹
וְאָמְרוּ לְמִימְרֵי נִשְׁבַּח וְנוֹדֵי ק' י' אֵי אֲתֵנָּה³ עַל
גִּידְתְּנָא דְגִיאֹתָהּ דִּילִיָּה הוּא סוֹסִיא⁴ דְרַבְבִּיָּה רַמָּא
בִּימָא חֲקֵפֵי דְתִשְׁבַּחְתִּי דְחִילָא י' אֵמֵר⁵ בְּמִימְרֵיהּ²
וְהוּא לִי לְפָרִיק דִּין⁶ אֵלֹהֵי וְאֲבֵנֵי לִיָּה⁷ מְקַדֵּשׁ אֵלֹהֵא

1 K V, קָדָא, V קָדָא. 2 M וְאִתְּמַרְרוּ לְמִימְרֵי, deinde וְנוֹדֵי. 3 M K V
גִּידְתְּנָא et K גִּידְתְּנָא cf. vs. 21! V גִּידְתְּנָא. 4 K וְרַבְבִּיָּה cf. vs.
21! V וְרַבְבִּיָּה M וְרַבְבִּיָּה. 5 V וְאִתְּמַרְרוּ, M וְאִתְּמַרְרוּ. 6 K M אֵלֹהֵא.
7 K מְקַדֵּשׁ, V מְקַדֵּשׁ, M מְקַדֵּשׁ, antea וְאֲבֵנֵי.

3 דַּאֲבָהָתִי וְאֶפְלַח קִדְמוֹתַי י' מִי נִצְחָן קָרְבִּיא י' שְׁמִיחַ
 4 רַחֲפֵי פָרֵעַ וּמְשַׁדְּרֵיתִיהּ 2 שְׁדֵי בִימָא 3 וּמִבְחָר גְּבוּרֵיהּ 4 אֲשַׁבְעוּ
 5 בִימָא דְסוּקַי תְּחוּמֵיָא חֶפְזוֹ 5 עַל־יְהוֹן נַחְתוֹ 6 לִעֲמֻקָּיא
 6 כְּאֲבָנָא יְמִינְךָ י' אֲדִירָא 8 בְּחֵילָא יְמִינְךָ י' תְּבָרַח
 7 סְנָאָה 9 וּבִסְגֵי תַקְפֵךְ 10 תְּבָרַחֲלוֹן לְדַקְמוּ עַל עֲמֵךְ 11 שְׁלַחַת
 8 רִגְזֵךְ 12 שִׁיזְיִלוֹן כְּנוֹרָא 13 לְקִשְׁא 14 וּבְמִימְרֵי 14 פּוֹמֵךְ 15 חֲסִימוֹ
 מֵיא קָמוּ כְשׁוּר 16 אֲדִירָא קְפוֹ תְּחוּמֵי בְּלִיבָא דִימָא י'
 9 הִהִי 17 אָמַר 18 סְנָאָה אֲרוּזָא אֲדַבִּיק אֶפְלִיג בְּזַחַת
 10 תְּסַבַּע מִנְהוֹן נְפִשֵׁי אֲשֵׁלוֹק הָרַבִּי תְּשִׁיזְיִלוֹן 20 דִּי אֲמַחַת
 בְּמִימְרֵךְ חֶפְזָא עַל־יְהוֹן יְמָא אֲשַׁתְּקֵנוּ 21 כְּאֲבָרָא בְּמִיִן
 11 תְּקִיפִין לִית' 22 בַּר מִנְךָ 23 אֵת הוּא אֵלֵהָא י' 24 לִית
 אֵלֵא אֵת אֲדִיר בְּקִדְשָׁא 25 דְּחִיל תְּשַׁבְּחוּן עֲבִיד 26 פְּרִישָׁן
 12 אֲרִימַת 27 יְמִינְךָ בְּלִעְתָּלוֹן אֲרַע' 29 דְּבִרְוֵי בְּטְבוּחֵךְ
 13

1 K דַּאֲבָהָתִי, M V דַּאֲבָהָתִי. 2 M K V שְׁדֵי, bene. 3 V M וְשִׁפְרֵי
 pro ומבחר. 4 Leg. אֲשַׁבְעוּ? K אֲשַׁבְעוּ, V M אֲשַׁבְעוּ. 5 Post
 מֵיא V in margine inserit על־יְהוֹן. 6 K בְּעִמְז', V בְּעִמְז'. 7 Post
 'אד' K addit וְזִיא in margine, M in textu. 8 cum K V M. בְּחֵילָא
 9 V וּבְסִימָא. 10 M K V תְּבָרַח, S ut cod. 11 K שְׁלַחַת, V שְׁלַחַת, M שְׁלַחַת.
 12 V תְּשִׁיזְיִלוֹן, M תְּשִׁיזְיִלוֹן, S תְּשִׁיזְיִלוֹן. 13 M V לְקִשְׁא. 14 K פּוֹמֵךְ.
 15 K תְּחִימוֹ, M V cum Dages. 16 V אֲדִירָא קְפוֹ, M אֲדִירָא קְפוֹ, deinde
 תְּחוּמֵי. 17 V hic אָמַר quum in Perfecto אָמַר rel. scribere
 solet! 18 M K V סְנָאָה. 19 V תְּשַׁבְּעוּ, M תְּשַׁבְּעוּ. 20 V יְדֵי in
 Pausa. M תְּשִׁיזְיִלוֹן, deinde אֲמַחַת, S ut cod. 21 V כְּאֲבָרָא. 22 K
 דַּאֲתָא. 23 M לִיִּת בַּר, M לֵא אֵת בְּרִימ', V לֵא אֵת בְּרִימ'.
 Quod insertum videtur postquam ante אֵלֵא excidit cf. Notam
 sequentem. 24 K S אֵלֵא, V לִיִּת אֵלֵא, M לֵא אֵת אֵלֵא. Corrige
 אֵלֵא אֵלֵא. 25 M תְּחִיל. 26 K M פְּרִישָׁן, V ut cod. 27 M אֲרִימַת.
 28 M K V S תְּמִינָךְ, deinde M תְּמִינָךְ. 29 K תְּבָרַחֲוֵי V תְּבָרַחֲוֵי, MS תְּבָרַחֲוֵי.

לַעֲמֵא דַנָּן דְּפָרְקָתָא ¹ דְּבָרְהוּ בַתְּקַפְךָ ² לְדִירָא דְקָדְשָׁךְ
 שְׁמַעוּ עַמְּמֵיָא דִּזְעוּ ³ דְּחִלָּא אֲחַדְתְּמוּן ⁴ לְדָהוּוּ יִתְבִּין ¹⁴
 בַּפְּלִשְׁתִּי בִּכְיִן אֲתַבְהִילוּ רַבְרְבִי ⁵ אֲדוּם תְּקִיפִי ⁶ מוֹאָב ¹⁵
 אֲחַדְיָנוּן ⁷ רְתִיתָא אֲתַבְלוּ כֹּל דְּהוּוּ יִתְבִּין בַּכְּנַעֲןִי ⁸ תַּפּוּל ¹⁶
 עַל־יְהוּן אִימְתָא דְּהַלְלָתָא ⁹ בְּסַגִּי תַקְפָּךְ יִשְׁתַּקֹּן כְּאַבְנָא עַד
 דְּיַעְבֵּר עִמָּךְ ¹⁰ יִתְ אֲרִנוֹנָא עַד דְּיַעְבֵּר עִמָּךְ דַּנָּן
 דְּפָרְקָתָא יִתְ יִרְדְנָא ¹² תְּעִילָנוּן ¹³ דְּתַשְׁרִינוּן בְּטוֹרָא דְאֲחַסְנַתְךָ ¹⁷
 אַתְרַ לַבֵּית שְׁכִינַתְךָ אֲתַקִּינַתָּא ¹⁵ מְקַדְשָׁא ¹⁶ אֲתַקְנְדוּ
 יָדְךָ ¹⁸ מַלְכוּתִיהָ ¹⁷ לַעֲלָמָא וְלַעֲלָמִי עַל־מֵיָא אֲרִי ¹⁸
 עַל־וֹסוֹת פְּרַעָה ¹⁹ בְּרַחֲכוּדֵי וּבְפִרְשׁוּדֵי בִימָא ²⁰ וְאַתִּיב ¹⁹
 עַל־יְהוּן יִתְ מִי יָמָא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלִיכּוּ ²¹ בִּיבְשָׁתָא בְּגוֹ
 יָמָא ²⁰ וְנַסִּיבַת מַרִּים נִבְיֵאֲתָה אֲהַתִּיהָ דְאֲהִין יִתְ תּוֹפָא ²²

לְבֵית־לְמִדּוּר שְׁכִינַת קִדְשָׁךְ 2 V. S ut cod. 1 M K V. דְּבִי סוֹבְרֵי pro.
 תְּהַלָּא et ו sine V. דְּחִלָּתָא אֲחַדְתְּמוּן 3 K. S ut cod. לְדִירָא דְק' M.
 מוֹאָב אֲחַדְתְּמוּן M. אֲחַדְתְּמוּן ר' ד' אֲחַדְתְּמוּן M. אֲחַדְתְּמוּן 4 K. כֹּל בְּהוּוּ M V. לְדָהוּוּ 4 K.
 מוֹאָב אֲחַדְתְּמוּן M. אֲחַדְתְּמוּן ר' ד' מוֹאָבֵי V. מוֹאָבֵי K 6. ut cod.
 אֲתַבְהִילוּ et m. p. אִתְחַבְרוּ punct. ut M. אֲתַבְהִילוּ 7 K.
 8 M K V. תַּפּוּל.
 נְדַחֲלָתָא בְּסַגִּי ut vs. 7, M. בְּסַגִּי־אִתְ 9 V.
 דְּיַעְבֵּר bis. דְּיַעְבֵּר et דְּיַעְבֵּר V. דְּיַעְבֵּר bis. 10 K.
 דְּתַשְׁרִינוּן M S. דְּתַשְׁרִינוּן K punct. ut M S. דְּתַשְׁרִינוּן K V.
 אַתְרַ בֵּית מְתַקְנֵי־שְׁכִינַתְךָ אֲתַקִּינַתְךָ K. אַתְרַ לַבֵּית שְׁכִינַתְךָ M.
 אֲתַקִּינַתְךָ punctator. Sic saepe K in Cant. Cant., M. אֲתַקִּינַתְךָ V.
 אֲתַקִּינַתְךָ M. אֲתַקִּינַתְךָ V. אֲתַקִּינַתְךָ K. בֵּית־מְקַדְשָׁא M 15.
 קָאִים ut M V in quibus קָאִים K. לַעֲלָמִי וְלַעֲלָמֵי K 17.
 בְּרַחֲכוּדֵי K punct. בְּרַחֲכוּדֵי K V M. אֲרִי־וֹסוֹת V M.
 אֲרִי־וֹסוֹת V M. אֲרִי־וֹסוֹת V M. אֲרִי־וֹסוֹת V M.
 בְּיַבְשָׁתָא M. בְּיַבְשָׁתָא K 21.
 תּוֹפָא punct. תּוֹפָא K 22.
 בְּהַפְסִין M. בְּהַפְסִין V. בְּהַפְסִין M. בְּהַפְסִין V.
 Sic et Num. 12, 111. בְּהַפְסִין et תּוֹפָא M. בְּהַפְסִין V. בְּהַפְסִין M.

21 בִּידָה וּנְפָקָא כֹּל נִשְׂיָא בְּתִיָּהּ בְּחִפְיָן ¹ וּבַחֲנֻנְיָן ² וּמַעֲנִיָּא
 לַהוּן מֵרִים שְׂבָחוּ וְאוֹדוּ ק' י' אֵי ³ אֲתֵּי עַל גִּיּוֹתֵינָא
 22 וְגִיאוֹתָא דִּי לִיָּה ⁴ הוּא סוּסִיא ⁵ וְרַכְבֵּיהּ רַמָּא בִּרְמָא ⁶ וְאַשִּׁיל
 מִשֶּׁה יֵת וְיִשְׂרָאֵל מִיָּמָא דְסוּק וּנְפָקוּ לַמַּדְבָּרָא דְהַגְרָא
 23 וְאֶזְלוּ ⁷ תְּלִיתָהּ יוֹמִין ⁸ בְּמַדְבָּרָא וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ מַיָּא ⁹ וְאִתְּרוּ
 לַמַּיָּה ¹⁰ וְלֹא יִכְיִלוּ לַמַּשְׁתֵּי מַיָּא מִמַּיָּה אֵי ¹¹ מְרִירָן
 24 אֲנוּן עַל כֵּן קָרָא שְׁמֵהּ מַיָּה ¹² וְאַתְרַעְמוּ עִמָּא עַל מִשֶּׁה
 25 לַמַּיָּר ¹³ מָא נִשְׁתֵּי וְעֲלִי ק' י' וְאַלְפִיהּ י' אֲעָא וְרַמָּא
 לַמַּיָּא ¹⁴ וּבְסִימָא מַיָּא תִּמְן גָּזֵר לִיָּה קִים הוּן וְחִמְן
 26 ¹⁵ נְסִיָּהּ וְאִמְרֵי אִם קָבֵלָא תִקְבִּיל לַמַּיָּרָא דֵּי ¹⁶ אֶלְהֵךְ
 וְדַכְשֵׁר קְדָמוּהֵי תַעֲבִיד ¹⁷ וְחִצִּית לַפְקוּדוּהֵי וְחִטֵּר פֶּל
 קְדָמוּהֵי ¹⁸ כֹּל מְרַעִין דְשׁוּיָתֵי בְּמַצִּיִּים לֹא אֲשׁוּיָנוּן עֲלֵךְ
 27 אֵי אֲנָא י' ¹⁹ אֶסְךְ וְאִתְּרוּ לַאֲיָלִים וְחִמְן ²⁰ חֵי ²¹ עֶסֶר
 מְבוּעִין דְּמִיָּין ²² וְשִׁבְעִין וְקַלְיָן וְשׁוּר חִמְן עַל מַיָּא:

1 V M sine Dages in Gimel וּבַחֲנֻנְיָן, K וּבַחֲנֻנְיָן. 2 K וּמַעֲנִיָּא
 V S לַהוּן, Siterum מְרִים. 3 K V אֵי אֲתֵּי; K אֵי אֲתֵּי; V M אֵי אֲתֵּי.
 4 K הוּא. 5 K וְרַכְבֵּיהּ V וְרַכְבֵּיהּ M וְרַכְבֵּיהּ. 6 V וְאַשִּׁיל.
 7 K V M תְּלִיתָהּ, S תְּלִיתָהּ! 8 M hic et antea מַדְבָּרָא scripsit. 9 M omisit
 totum versiculum. 10 K לֹא sine ו. 11 K מְרִירָן, V מְרִירָן, S מְרִירָן.
 12 V וְאַתְרַעְמוּ M וְאַתְרַעְמוּ. 13 M V מַיָּה hebraizat. 14 M וְחִמְן.
 15 K נְסִיָּהּ cum Segol ut גִּיּוֹתֵינָא, quod in Reuchliniano usitatissim-
 um. 16 K om אֶלְ. 17 K V וְחִצִּית M וְחִצִּית, S ut cod. 18 K
 אֲשׁוּיָנוּן M V ut cod. sed M V שְׁוִיָּתֵי, deinde M V שְׁוִיָּתֵי.
 19 V אֶסְךְ. 20 V תְּרַקָּא עֶסֶר et om. דְּמִיָּין. 21 M עֶסֶר. 22 K V S
 ut in Cant. Cant. Adnotatio. Textum Sabionetensem =
 S ad recensionem babylonicam pertinere notulis quibusdam pro-
 bandum censuimus.